

Pessoa y el Perú

Jorge Wiese Rebagliati*

Palabras clave

Fernando Pessoa, creación, crítica literaria, heterónimos, Perú.

Resumen

Se da cuenta de la recepción crítica y creativa (específicamente literaria) de la obra de Fernando Pessoa en el Perú desde la década de 1970 en adelante. Se reseñan conferencias, traducciones, libros de crítica y de creación hasta 2019. Hitos de esta recepción son el libro *Pessoa & Compañía* (1993), en el que colaboraron André Coyné, Marco Martos, Camilo Torres y Ricardo González Vigil; el ciclo de conferencias *El guardador de papeles. Del archivo a la edición*, dictado por Jerónimo Pizarro (2011); los 35 *Sonnets* de Pessoa traducidos por Jorge Wiese Rebagliati (2014); y el libro de poemas *Pessoa por Wong* (2018) de Julia Wong.

Keywords

Fernando Pessoa, creation, literary criticism, heteronyms, Peru.

Abstract

The article reviews the critical and creative reception (specifically literary reception) of Fernando Pessoa's work in contemporary Peru, since the 1970's until 2019. Landmarks of this reception are the book *Pessoa & Compañía* (1993), in which André Coyné, Marco Martos, Camilo Torres and Ricardo González Vigil collaborated; the series of lectures *The paper keeper. From archive to edition* given by Jerónimo Pizarro (2011); Pessoa's 35 *Sonnets* translated by Jorge Wiese Rebagliati (2014); and *Pessoa by Wong* (2018), a book of poetic texts by Julia Wong.

* Universidad del Pacífico.

Quizás uno de los rastros más antiguos registrados de la presencia de Fernando Pessoa en el Perú se deba no a los heterónimos, sino al ortónimo, y no a un libro de creación, sino a un libro de teoría literaria. *Teoría literaria* (Madrid: Gredos, 1972), del profesor Vítor Manuel de Aguiar e Silva, catedrático de la Universidad de Coimbra, circuló ampliamente en los ambientes universitarios peruanos, o por lo menos limeños. Para ilustrar la condición ficticia (despersonalizada, abiográfica) del yo lírico y el poco valor estético de la sinceridad psicológica en el poema (SILVA, 1972: 115-116), el autor recurre al famoso y siempre apreciado poema “Autopsicografía” de Pessoa:

O poeta é um fingidor.
Finge tão completamente
Que chega a fingir que é dor
A dor che deveras sente.

Aunque el índice onomástico del libro la despeja, cierta ambigüedad en la exposición de Aguiar e Silva hace pensar —en otras partes del texto— que Álvaro de Campos y Ricardo Reis son poetas distintos de Fernando Pessoa (un equívoco que Pessoa habría aplaudido). Desde la década anterior, las traducciones de Ángel Crespo (*Poemas de Alberto Caeiro*. Madrid: Adonais, 1957) y el ensayo de Octavio Paz (“El desconocido de sí mismo”, en *Cuadrivio*, México: Joaquín Mortiz, 1965)-habían hecho conocido al poeta portugués dentro de un reducido grupo de especialistas y aficionados.¹

En los años 90, tres iniciativas de la Embajada de Portugal en el Perú (dos de ellas apoyadas también por la Unión Latina y la Universidad de Lima) contribuyeron a difundir el conocimiento de Pessoa en el Perú: los ciclos de conferencias realizados en el auditorio de Petróleos del Perú, primero; y en la Universidad de Lima, después. En 1990, Mariza Marques Barbosa de Dianderas, encargada del Sector Cultural de la citada representación diplomática, organizó el ciclo *Literatura portuguesa*. Participaron en él distinguidos hispanistas —o mejor, iberistas— como Estuardo Núñez, Luis Jaime Cisneros, Enrique Carrión y Luis León Herrera. En esta actividad académica, Ricardo González Vigil disertó sobre “Todas las voces. La voz: Fernando Pessoa”. Las conferencias se recogieron en el libro *Literatura portuguesa. Conferencias. Del legado clásico al Modernismo* (Lima: Embajada de Portugal en el Perú, s.f. [1990]). (El amplio y documentado artículo de González Vigil está en las pp. 63-105). Luego, del 2 al 9 de octubre de 1992, la Unión Latina y la citada Embajada organizaron el ciclo de conferencias *Pessoa & Compañía*, que se realizó en la Universidad de Lima.

¹ El libro *Poesías de Fernando Pessoa* (Lisboa: Ática, 1958), que perteneció a la biblioteca personal de Enrique Carrión Ordóñez, destacado hispanista peruano, profesor de la Pontificia Universidad Católica del Perú de Lima, contiene —en la página posterior a la de respeto— la indicación manuscrita “Coimbra, 19-ago-60”.

Contó con los siguientes especialistas: André Coyné (“Pessoa, Portugal y la tradición”), Luis Chávez (“Poesía de la saudade: Generación Pessoa”), Marco Martos (“Identidades del hablante en la poesía de Fernando Pessoa”), Ricardo González Vigil (“Fernando Pessoa el mismo”), Marcio Catunda (“Raíces estoicas y epicureístas en la poesía de Ricardo Reis”), Carlos López Degregori (“Alberto Caeiro: cuando la poesía es inhumana”), Camilo Torres (“El *Libro del desasosiego* de Bernardo Soares”) y S. Ramírez Franco (“La narrativa de Fernando Pessoa”). Un prólogo del poeta Antonio Cisneros, una breve antología de la poesía de Pessoa y cuatro de las *Cartas a Ophelia*, en el original portugués, completan el volumen que recogió las conferencias (*Pessoa & Compañía. Charlas sobre la obra de Fernando Pessoa + 4 cartas de amor*. Lima: Unión Latina / Embajada de Portugal en el Perú / Universidad de Lima, 1993). Previamente, el mismo grupo de editores había publicado una antología pessoana: *Fernando Pessoa. Lluvia oblicua y otros poemas*, traducciones de Wilma Derpich, Luis Chávez y Miguel Ángel Viqueira (Lima: Embajada de Portugal, 1992).



Fig. 1. *Pessoa & Compañía* (1993), notable reunión de conferencias.

En actitud y ejecución, probablemente haya sido Eduardo Chirinos (Lima, 1960 - Missoula, 2016), el gran poeta de la llamada Generación del 80, el escritor peruano que más haya internalizado el legado de Pessoa, al distanciarse de su yo biográfico y desperdigarse en otros creadores, ficticios o no, tal como lo muestran algunos de los títulos de su amplia bibliografía: *Cuadernos de Horacio Morell* (1981),

Canciones del herrero del arca (1989) o *Siete días para la eternidad (Homenaje a Odysseas Elytis)* (2015). Chirinos, con la complicidad de su esposa Jannine Montauban, imaginó una revista a la que tituló *El fingidor* (alusión directa y explícita al poema "Autopsicografía"), en la que incluyó varias secciones: Poesía, Traducciones, Epistolario, Reseñas, Comentarios. De la revista, publicada en Missoula (Montana) por The Raccoon Press en el verano boreal (septiembre) de 2002, se tiraron apenas cinco ejemplares numerados y firmados a mano por el autor. El editorial de *El Fingidor* define en términos propios la figura autoral de Pessoa y justifica la naturaleza descoyuntada del conjunto de textos:

Quien se pasó la vida fingiendo que era muchos pudo vanagloriarse de que muy pocos advirtieran su condición de nadie: Ulises con monóculo y sombrero hongo [...] Tal vez por incapacidad mía, tal vez porque así lo decidieron, ninguno de los textos que aquí aparecen tuvieron oportunidad de formar parte de un libro. Poco a poco fueron convirtiéndose en legión hasta que un día decidieron encararme diciéndome que si nunca hubo acogida para ellos, estaban decididos a aparecer juntos en una revista. ¿Acaso una revista estaba obligada a mantener la unidad de tono y personalidad que se le exige a un libro? Entonces reuní a todos aquellos que alguna vez quise ser y les pedí una colaboración, la que quisieran, a condición de que no firmaran. Vinieron desde años atrás: poemas que habían crecido a la velocidad de la carne, artículos y ensayos que se negaron a tener compañía, cartas escritas en soledad y que nunca fueron enviadas, poemillas traducidos de un original que solo ellos podían haber inventado.

(CHIRINOS, 2002: 3)

NÚMERO 1 • VERANO BOREAL, SEPTIEMBRE 2002

El Fingidor

REVISTA DE LITERATURA

Fig. 2. *El fingidor*, de Eduardo Chirinos.

De Chirinos es también un breve aunque perspicaz artículo sobre Fernando Pessoa publicado en *Libros & Artes*, revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú: "Todos y nadie. Un acercamiento a Fernando Pessoa" (año XII, n.º 74-75, julio de 2015, pp. 20-21). En este ensayo, Chirinos escribe de Pessoa palabras que pueden predicarse sin desperdicio de su propia poesía:

Versión invertida y actualizada del *Retrato oval*, todo poema supone la necesaria desaparición del poeta; o mejor, su pronta conversión en nadie. Desprovisto de identidad, el poeta transita más libremente por su obra: las máscaras que ha empleado para construirla han terminado por desdibujar su rostro, y con él, su identidad. Borges cuenta que Shakespeare, antes de

morir, se supo ante Dios, quien le dijo: “Yo tampoco soy; yo soñé el mundo como tú soñaste tu obra, mi Shakespeare, y entre las formas de mi sueño estás tú, que como yo eres muchos y nadie”.

(CHIRINOS, 2015b: 20)²

El artículo concluye con una breve selección de poemas de Fernando Pessoa (escritos por Alberto Caeiro, Álvaro de Campos, Ricardo Reis y el propio ortónimo), en la traducción de Octavio Paz (CHIRINOS, 2015b: 22-24). A mediados de 2019, apareció *Cuando suena la música* (Lima: Lumen [Penguin Random House]), una antología de la obra de Chirinos (CHIRINOS, 2019). En el prólogo, Azucena López Cobo ofrece una apreciación muy exacta de la filiación pessoana de la *oeuvre* del poeta limeño³. De su primer poemario (*Cuadernos de Horacio Morell*), aunque en realidad se trata de una aseveración que se puede extender a todos, López Cobo afirma lo siguiente: “Fue la inicial de muchas máscaras pero la única con pretensión de heterónimo” (CHIRINOS 2019: 7). Chirinos se articula autoralmente como un Pessoa parcial o desgajado, pero -al final, en esa sustracción- fiel al maestro.

Ya entrado el siglo XXI, pueden verificarse, en el Perú o por autores peruanos, más desarrollos — creativos o críticos — de la obra de Pessoa. En 2005 apareció *Vigilia de los sentidos* (Lima: Trashumantes), poemario de Jorge Wiesse. Además del epígrafe de Ricardo Reis que preside el libro (“Somos contos contando contos, nada”⁴) y de cuatro odas apócrifas modeladas sobre el estilo del heterónimo pessoano, parte del libro — o todo él, porque hasta los aspectos biográficos del yo lírico remiten a una *persona* — puede concebirse como una serie de monólogos de personajes literarios (Ulises, Dalila, Ismene, Gregor Samsa etc.). De hecho, con este procedimiento, la heteronimia se despliega al máximo, pues cada personaje se vuelve el autor de su monólogo, como lo imaginaba el Juan de Mairena machadiano a propósito de los personajes de Shakespeare (MACHADO, 1985: 133). La intuición de base y los precedentes pessoanos y machadianos se elaboraron y se precisaron en la conferencia “Fernando Pessoa, Antonio Machado y la dialéctica de la intersubjetividad en *Vigilia de los sentidos*”, que, bajo los auspicios de la Embajada del Perú en Portugal, se ofreció el 7 de febrero de 2007 en la Universidade Nova de Lisboa. Una lectura comentada de las *Odas apócrifas de Ricardo Reis* (las cuatro

² La cita de BORGES es de “Everything and Nothing” (1974: 804).

³ Antes, en *Elogios a Eduardo Chirinos*, un homenaje que se le hizo al escritor el 16 de diciembre de 2016 en la Universidad del Pacífico, López Cobo se había referido a la obra de Chirinos como este podría haberse referido a la de Pessoa. La intervención de López Cobo se reprodujo en *Lienzo*, revista de la Universidad de Lima: “[...] la variedad de la obra de Eduardo Chirinos, el enfoque novedoso de cada libro, una génesis diferente en cada uno de ellos, me hacían pensar en un poeta excorpóreo, en una mezcla de Zeus y Leviatán capaz de tomar el verbo y la voz — más que el cuerpo — de cualquier corriente poética que yo conociera: neoclasicismo, vanguardismo, culturalismo, bestiarismo, voyerismo, naturalismo” (LÓPEZ COBO, 2015: 206).

⁴ Es el verso final de la oda 205; ver: PESSOA (2016: 169-169).

recogidas en *Vigilia de los sentidos* y una más, creada especialmente para la ocasión) se realizó en la Casa Fernando Pessoa de Lisboa el 8 de febrero de 2007. El 6 de setiembre de ese año, con los auspicios —esta vez— de la Embajada de Portugal en el Perú, se repitió la lectura comentada de las *Odas apócrifas*... En esa oportunidad, se imprimió una *plaque*, de tiraje muy reducido, con las cinco odas “originales” y su traducción al portugués por la poeta brasileña Angélica Riello (Lima: Universidad del Pacífico, 2007). Las *Odas apócrifas*... fueron recitadas en portugués por el Embajador de Portugal en el Perú; y en español, por el autor, Jorge Wiesse Rebagliati. La conferencia de Lisboa, corregida y completada, se transformó en un artículo, al que se le colocó un título más exacto: “Fernando Pessoa, Antonio Machado y la atenuación del autor en *Vigilia de los sentidos*”. Se publicó, primero, en la revista *Lienzo*, n.º 28 (Lima: Fondo Editorial de la Universidad de Lima, 2007, pp. 123-149) y, luego, ya como capítulo de libro, en *Otros textos. Apropiaciones* (Lima: Universidad del Pacífico, 2010 y 2013, pp. 283-305). Una traducción al francés, a cargo de Cesare Del Mastro, apareció en el número 25 de *L'art du comprendre* (WIESSE REBAGLIATI, 2018a).

Una aplicación del universo pessoano a la psicología —en la línea de Winnicott, Lacan y Deleuze— es el libro de la psicoterapeuta peruana Ani Bustamante: *Los pliegues del sujeto. Una lectura de Fernando Pessoa* (Madrid: Biblioteca Nueva, 2010). Bustamante, basada fundamentalmente en el *Libro del desasosiego*, en parte del semiheterónimo pessoano Bernardo Soares, pero también en una interpretación personal de la biografía del gran escritor portugués, propone una topografía que busca dar cuenta tanto de la inestabilidad del sujeto poético como de su cristalización en los diversos heterónimos. Cadenas, estrellas, intervalos son imágenes a las que Bustamante recurre para ilustrar su teoría.

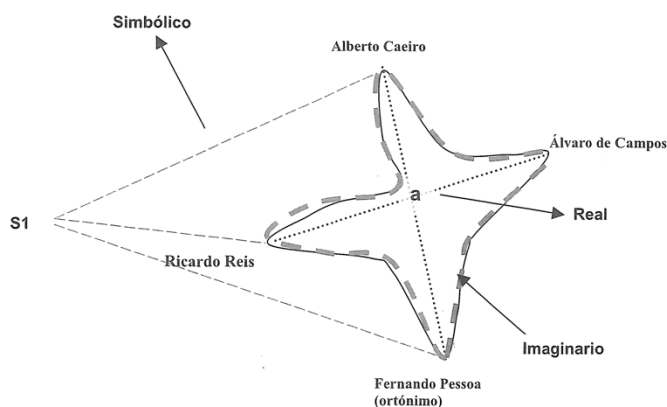


Fig. 3. Pliegue pessoano, de Ani Bustamante.

En 2011, Jerónimo Pizarro, profesor de la Universidad de los Andes (Bogotá), visitó el Perú. En la Universidad del Pacífico, del 18 al 20 de octubre, Pizarro dictó el seminario *El guardador de papeles. Del archivo a la edición*, donde se refirió

extensamente a la labor ímproba pero gratificante que suponía trabajar con el *espólio* pessoano. La última actividad de Pizarro en Lima consistió en su participación en un conversatorio. Las intervenciones de esta actividad se recogieron posteriormente en el libro *Los futuros de Fernando Pessoa* (Lima: Universidad del Pacífico, 2013). Se incluyeron allí artículos de Jerónimo Pizarro (“Obras ortónimas y heterónimas de Fernando Pessoa: genealogía de una distinción”), Ani Bustamante (“Los pliegues de Pessoa”), Julio del Valle (“Los futuros de Pessoa: como ‘un umbral abierto a lo imposible’”) y Jorge Wiesse (“Heteronimia y traducción: dos futuros de Fernando Pessoa”). Una antología mínima de obras de Pessoa completa el volumen: los sonetos I, VIII, XXIV y XXXV de los 35 *Sonnets* traducidos por Jorge Wiesse (una *plaque* con estos [Lima: Universidad del Pacífico, 2011], de tiraje muy reducido, se distribuyó entre los participantes del conversatorio y los asistentes a este) y los poemas “Un Soir à Lima”, “Vem sentar-te comigo, Lídia, à beira do rio”, “Tabacaria”, “Autopsicografía”, “Poema em Linha Recta” y el fragmento 344 de la edición crítica del *Libro do Desasocego* (2010), traducidos todos por Jerónimo Pizarro.

De 2012 (hubo una edición previa en 2008) es el poemario *Rehenes del tiempo* (Lima: Fondo de Cultura Económica, 2012) de Walter Curonisy (Lima, 1940 - Marrakesh, 2012), compuesto por once partes o libros: Coincidentia oppositorum, La noche de los últimos, La escoba de Buson, Los locos por el cielo, El matrimonio sagrado, A Elvira Aldonza del Toboso, Polvo cósmico, Kuronisy Kolakes, Caín y Abel, Un rehén del tiempo, Ahab. Quizás basado en la faceta artística más visible de Curonisy —fue un destacado actor y director teatral—, Ricardo González Vigil lo identifica con la condición dramática que Fernando Pessoa reconocía en su propia obra poética. La voluntad de crear un universo propio, ajeno al mundillo literario de su generación, también asocia la poesía del peruano a la del portugués. Las personificaciones de Curonisy (Ahab, Ginsberg, Nietzsche) y su concepción “polar” de la creación lo acercan a la heteronimia y a la actitud artística totalizadora de Pessoa. En cierto sentido, Curonisy es un Pessoa epigonal. Sintetiza la analogía González Vigil:

En Pessoa, como en Curonisy, hay un polo negativo que los lleva a la desolación, la blasfemia y el nihilismo más extremo (véase el *Libro del desasosiego* de Pessoa / Soares y el poema “Tabaquería” de Pessoa / Campos); en el caso de Curonisy un polo impregnado de resonancias de Nietzsche, el capitán Ahab de *Moby Dick* de Melville y el legado “beatnik” (vía Ginsburg), con un trasfondo tácito de Cioran. Pero, a la vez, actúa un polo positivo: la locura por el Cielo y la ascensión al Absoluto que a Pessoa y a Curonisy los insta a reelaborar milenarias enseñanzas místicas, chamánicas y esotéricas de Oriente y Occidente; este punto se enlaza con que ser poeta (en griego, “creador”, lo que Borges prefiere traducir por “hacedor”, donde el hacedor es Homero como primer y único poeta de todos los poetas) conduce a una similitud con Dios (el Creador, el Hacedor) entendido como todos y nadie (en “Everything and Nothing, de *El Hacedor* de Borges, Shakespeare es, al igual que Dios, todo y nadie), como la “coincidentia oppositorum” (primera parte de *Rehenes del tiempo*, justamente)

del Ser y la Nada, el Bien y el Mal, la Palabra y el Silencio, unidad que el taoísmo denomina Tao.

(prólogo a CURONISY 2012: 15-16)

En febrero de 2014, apareció la versión española de los sonetos de Pessoa de Jorge Wiesse Rebagliati: Fernando Pessoa. *35 Sonnets. 35 sonetos* (Lima: Trashumantes, 2014). El postfacio —un estudio sobre los criterios que guiaron la traducción— es también de Wiesse; el prólogo es de Jerónimo Pizarro. Hasta donde sabemos, han reseñado el libro Douglas Rubio Bautista (“Nuevo libro de Pessoa-Wiesse: revisita a *35 Sonetos*” en *Cuadernos Literarios*, n.º 11, 2014, pp. 345-348) y Madeleine Jordà Billinghamurst (“Los *35 Sonetos* de Fernando Pessoa traducidos por Jorge Wiesse” en *Pessoa Plural*, n.º 13, 2018, pp. 508-514). Tanto *Los futuros...* como *35 Sonnets. 35 sonetos* se presentaron en Nueva York, en Lima y en Lisboa a lo largo de 2014. En marzo, en Nueva York, en la Librería MacNally-Jackson, James Shay leyó una selección de sonetos en inglés y Jorge Wiesse leyó su traducción castellana. En mayo, en Lima, en el Aula Magna de la Universidad del Pacífico, Alonso Cueto leyó el original de Pessoa en inglés y Jorge Wiesse, su versión española, y en diciembre, en Lisboa, en la Casa Fernando Pessoa, hicieron lo propio Carole Garton y Jorge Wiesse. En las tres oportunidades, Carlos Gatti leyó “Un Soir à Lima”, en la traducción de Jerónimo Pizarro, y ofreció su interpretación en piano de la pieza musical de Godefroid que tocaba en Durban Maria Magdalena Pinheiro Nogueira, madre de Fernando Pessoa, y que motivó ese magnífico poema final. Los sonetos IV, VII, VIII, XIII, XIV, XVII, XXVI y XXXI de la versión de Wiesse fueron incluidos por Ricardo Silva Santisteban en su *Antología general de la traducción en el Perú*, tomo VII, *Poesía: Siglo XX - 3* (Lima: Universidad Ricardo Palma / Editorial Universitaria, 2016, pp. 311-314).

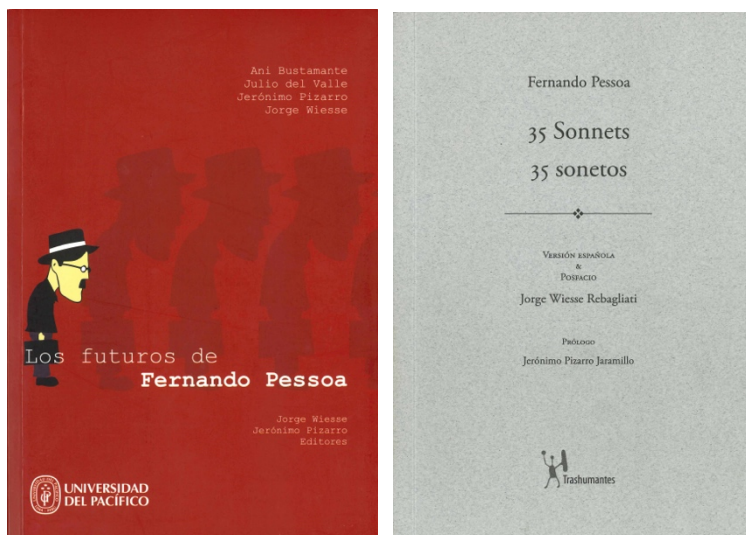


Fig. 4. *Los futuros de Fernando Pessoa*, edición de Pizarro y Wiesse.

Fig. 5. Los sonetos de Pessoa traducidos por Wiesse y presentados por Pizarro.

En septiembre del mismo 2014, Jorge Wiesse presentó la ponencia “El diálogo perverso: una lectura maireniana de *El banquero anarquista*” dentro de las actividades del Congreso Internacional *Los términos del discurso*, organizado por el Departamento Académico de Humanidades de la Universidad del Pacífico de Lima y el Instituto Italiano de Cultura, también de Lima. Posteriormente, el 13 y el 14 de setiembre de 2016, se desarrolló, en las aulas de la Pontificia Universidad Católica del Perú y de la Universidad del Pacífico, en Lima, el Congreso Internacional *Entre la filosofía y la literatura, ¿la fenomenología?* Además de las citadas instituciones académicas, el congreso fue coorganizado por la Universidad de Lovaina y el Centro Peruano de Hermenéutica y Fenomenología. En el congreso, Jorge Wiesse leyó la ponencia “Pessoa traductor, Pessoa traducido. A propósito de los planteamientos de Roman Ingarden acerca del papel del estrato fónico en la estructura de la obra literaria”.



Fig. 6. *Pessoa por Wong*, magnífica apropiación de la heteronimia pessoana.

Tres libros (en realidad, dos, porque uno puede figurarse como complemento del otro) animaron el universo pessoano limeño y agregaron nuevos matices a los ecos de la Compañía Pessoa en 2018. El libro doble es *Instrucciones para decir Bla* (Lima: Tierra Baldía, 2018), del autor ficticio Ragnarök Cutipa y su espejo, *Blaberintos* (Lima: Tierra Baldía, 2018), “conspirado” (no “compilado”) por Baltasar Andurriales (tipógrafo e impresor fantástico quien, entre otras presencias, aparece como editor de los *35 Sonnets* de Pessoa traducidos por Wiesse). No hay que esforzarse mucho para reconocer la filiación pessoana de todo el proyecto editorial. En efecto, el primer epígrafe de *Instrucciones para decir Bla* es el *couplet* del primero de los *35 Sonnets*:

We are our dreams of ourselves, souls by gleams
And to each other dreams of others' dreams.

El crítico Ricardo González Vigil incluye los dos textos dentro del conjunto de los mejores libros peruanos publicados en 2018:

Microrrelato. Brilla con inesperados volúmenes, acordes con el interés actual por la minificción; entre ellos, una de las obras más importantes del año, auténtica cumbre peruana de la metaliteratura y el juego con autores y obras apócrifas: los microrrelatos de *Instrucciones para decir Bla*, firmadas con el seudónimo de Ragnarök Cutipa (denominado expresamente Autor). Forman un díptico con *Blaberintos*, confeccionado por Baltasar Andurriales (ingeniosamente calificado como Conspirador, y no Compilador) con 19 prólogos (redactados por escritores prestigiosos: Jorge Wiesse Rebagliati, Carlos Schwalb Tola, Enrique Prochaska, José Donayre, Fernando Iwasaki, Jorge Valenzuela, etc. [Julia Wong también está en esta compañía]) que comentan el libro anterior, pero en cada caso se les proporcionó el libro con un título diferente y atribuido a distintos autores apócrifos. Artífice de semejante entretejido textual: Alexander Forsyth (Tierra Baldía).

(GONZÁLEZ VIGIL, 2019)

Un magnífico texto que, como le habría gustado a Pessoa, relativiza y pone en crisis cualquier dicotomía conceptual aplicada a la literatura (obra / vida, uno / otros, ipsidad / otredad, lírica / narrativa...) es *Pessoa por Wong* (Lima: Hanan Harawi Editores, 2018), de Julia Wong, quien eleva a niveles estéticos notables la inestabilidad vital y crítica aprendida en el *Libro del desasosiego*, en parte atribuido a Bernardo Soares, el semiheterónimo pessoano del que Wong se había apropiado parcialmente en un libro anterior: *Lectura de manos en Lisboa (19 poemas de desasosiego)* (Lima: Editatú, 2013). En *Pessoa por Wong*, María Alzira sintetiza con solvencia el contenido del libro:

Pessoa por Wong es un libro de viajes. Un viaje por la literatura como idioma extranjero y, asimismo, por la memoria, los recuerdos, los lugares, la historia y la diversidad de *yoes* que Julia Wong encuentra a lo largo del camino. Es un recorrido por la obra de Fernando Pessoa mediado por la experiencia de la infancia de la autora en Macao, la figura de su padre chino. Es una experiencia donde suena al fondo el idioma portugués, que trae evocaciones del mar, los viajes y los mestizajes que están en el origen de la modernidad.

(Presentación en WONG, 2013: 5)

No son pocas las referencias en el libro de Wong a Pessoa y a sus heterónimos (e incluso a la autora ficticia María José⁵, p. 29). No obstante, sorprende el grado con que la autora “heteronimiza” todo, toda su experiencia, hasta su propia biografía, hasta las *personae* de sus padres:

⁵ Pizarro y Ferrari incluyen también a algunas “autoras ficticias” en su recopilación de *personae*: Nympha, Lili, Cecilia, Olga Baker. Sin embargo, “Maria José será [...] a última máscara pessoana e uma das poucas máscaras femininas do poeta” (PESSOA, 2013: 626).

RITUALES QUE CONVOCAN PRESENCIAS

Mi padre tenía dos nombres en su carnet de extranjería. En chino se llamaba “Wong Yeng Kuan”. En español, “Juan Wong Choy”. A los cuatro años yo ya sabía leer y me fascinaba tener un padre extranjero que hablara muy mal castellano, porque esa era una marca registrada de su no pertenencia a una sola nación, y que el Perú, aunque era un escenario y un momento, no nos apresaba. Debajo de “Wong Yeng Kuan”, donde decía “nombre y apellido”, estaba escrito “Alias”. Esta palabra me sonaba entonces como una ficción. Mi padre era un ser ficticio, un protagonista que él mismo creaba para enmascararse.

Mi madre también tenía máscaras u otras presencias que cohabitaban con su gigante Wong Yeng Kuan. Un día me dijo que yo también tenía un alias. Mi yo gigante se llamaba “Julia” porque el mes patrio del Perú era julio y eso me haría identificar con la nueva tierra donde había nacido, y “Margarita” porque a mi mamá le fascinaban las margaritas de Monsefú, las margaritas peruanas, que parecen cartuchitos blancos. Mi alias en chino, mi otro yo, era “Wong Ling Sui”, un nombre que nadie entendía porque mi papá lo había inventado para mí. Significa: “espíritu del libro”.

(WONG, 2013: 31)

Además de la presencia ya reseñada en Lima de Jerónimo Pizarro, cuya erudición y entusiasmo por Pessoa animaron y alentaron nuevos empeños críticos y creativos —y siguen haciéndolo, aun a la distancia —, visitaron la capital peruana tres destacados estudiosos de la obra del creador lisboeta. En 2010 (el 21 de setiembre), invitado por la Embajada de Portugal en el Perú, Dionísio Vila Maior, profesor de la Universidade Aberta / Delegação de Coimbra, dictó, en la Universidad del Pacífico, la conferencia “Fernando Pessoa: as vozes do génio”. Con los auspicios del Fondo de Cultura Económica y de la Universidad del Pacífico, el premiado escritor portugués José Luís Peixoto (Premio José Saramago, Premio de Poesía Daniel Faria) ofreció el 10 de octubre de 2016, en el Aula Magna de la Universidad del Pacífico, la conferencia “Fernando Pessoa: bordear lo secreto, escribir la soledad”. Jorge Wiesse Rebagliati comentó la exposición de Peixoto. El 30 y el 31 de mayo y el 1 de junio de 2017, Antonio Sáez Delgado, profesor de la Universidad de Évora y miembro del Centro de Estudios Comparatistas de la Universidad de Lisboa, dictó a los alumnos de la Universidad del Pacífico el cursillo “El Modernismo y las Vanguardias iberoamericanas: Portugal, España, Hispanoamérica. Darío, Almada Negreiros, Castro, Gómez de la Serna, Paz, Pessoa, Teixeira de Pascoães, Unamuno”. El 31 de mayo, organizado por el Departamento de Humanidades de la Universidad del Pacífico, se realizó el conversatorio “Traducir a Pessoa”. Participaron en él Antonio Sáez Delgado y Jorge Wiesse Rebagliati.

FONDO DE CULTURA ECONOMICA PERÚ UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO

Fondo de Cultura Económica del Perú y el Departamento de Humanidades de la Universidad del Pacífico, tienen el agrado de invitarlo a la charla:

FERNANDO PESSOA:
BORDEAR LO SECRETO,
ESCRIBIR LA SOLEDAD

A cargo de José Luis Peixoto, reconocido escritor portugués, autor, entre otras obras, de la novela *Galveias*.

Fecha: lunes 10 de octubre
Hora: 19:00 horas
Lugar: Aula H304, Universidad del Pacífico
Dirección: Jr. Gral Sánchez Cerro 2121 - Jesús María, Lima - Perú

*Los comentarios estarán a cargo de Jorge Wiesse, profesor principal de la Universidad del Pacífico. Traductor y especialista en la obra de Fernando Pessoa.

Fig. 7. Conferencia de José Luis Peixoto en la Universidad del Pacífico (10 de octubre de 2016).

Traducir a
PESSOA

Expositores Conversatorio

Antonio Sáez Delgado
 Universidad de Évora (Portugal)
 Centro de Estudios
 Comparatistas de la Facultad de
 Letras de la Universidad de Lisboa

Jorge Wiesse Rebagliati
 Universidad del Pacífico
 Departamento de Humanidades
 Centro de Investigación

31
MAYO Sala de Grados
 7:00 p.m. A-203

UNIVERSIDAD DEL PACÍFICO

Fig. 8 Traducir a Pessoa. Conversatorio de Sáez y Wiesse. Universidad del Pacífico, Lima, 31 de mayo de 2017.

CURSILLO
MODERNISMO

VANGUARDIAS IBEROAMERICANAS
 PORTUGAL, ESPAÑA, HISPANOAMÉRICA

DARÍO
 DE ALMADA NEGREIROS
 DE CASTRO
 GÓMEZ DE LA SERNA
 PAZ
 PESSOA
 TEIXEIRA DE PASCOAES
 UNAMUNO

EXPOSITOR
 ANTONIO SÁEZ DELGADO
 UNIVERSIDAD DE ÉVORA (PORTUGAL)
 CENTRO DE ESTUDIOS COMPARATISTAS
 UNIVERSIDAD DE LISBOA

30 Y 31 DE MAYO **1 DE JUNIO**
 AULA A-404 **AULA A-401**

ORGANIZA: DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES
 INSCRIPCIONES: da_humanidades@up.edu.pe

 **UNIVERSIDAD
 DEL PACÍFICO**

Fig. 9. Curso de Modernismo y Vanguardias a cargo de Antonio Sáez Delgado. Universidad del Pacífico, Lima, 30 y 31 de mayo, y 1 de junio de 2017.

El colofón de esta reseña podría componerse con la lista de actividades y publicaciones pessoanas cumplidas fuera del Perú, aunque vinculadas a él (algo de ello se avanzó en las primeras páginas). El 9 de octubre de 2012, Jorge Wiasse dictó la charla “Los sonetos ingleses de Fernando Pessoa: comentarios a una traducción”, en la Sala de Conferencias multimedia del Carrefour de Artes y Ciencias de la Universidad de Montréal (Canadá). El 1 de octubre de 2013, dictó la charla “Los heterónimos de Fernando Pessoa y los apócrifos de Antonio Machado. Posibilidades y límites de una estética de la abdicación”, en la Universidad de Los Andes (Bogotá). Del 2 al 4 de octubre del mismo año, participó en el Coloquio Internacional “Pessoa entre otros” organizado en la Universidad de Antioquia (Medellín) por su Instituto de Filosofía y por la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de los Andes (Bogotá). En el marco del citado encuentro, Wiasse presentó la ponencia “Los sonetos ingleses de Fernando Pessoa. Notas a una traducción”. El 5 de marzo de 2014, ofreció la conferencia “Fernando Pessoa’s English Sonnets. Notes on Some Spanish Translations” en la Robbins Library del Humanities Center de la University of Rochester (Nueva York). En abril de 2015 (el 18, exactamente), Wiasse leyó una ponencia sobre la traducción que hizo Fernando Pessoa de *El estudiante de Salamanca* de José de Espronceda, en el marco del Congreso Internacional *Inside the Mask: The English Poetry of Fernando Pessoa*. Brown University, entidad organizadora del congreso, contó con el apoyo de la Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD) y de la Fundação Calouste Gulbenkian (FCG) de Lisboa.

La responsabilidad de este congreso recayó en Patricio Ferrari. Corregida y aumentada, la ponencia se publicó como artículo en una edición especial de *Pessoa Plural*, n.º 10, 2016. El artículo se titula “On Pessoa’s *The Student of Salamanca*” (pp. 193-218). El artículo se publicó también en libro impreso: *Inside the Mask: The English Poetry of Fernando Pessoa* [A printed edition of *Pessoa Plural—A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 10] (Providence: Gavea-Brown, 2017), pp. 194-217. Pueden considerarse, también, las siguientes reseñas escritas por Jorge Wiesse: “Los 35 Sonnets de Torre” [Pessoa, Fernando (2013). *35 sonetos*. Versión española y prólogo de Esteban Torre. Sevilla: Editorial Renacimiento], en *Pessoa Plural*, n.º 4, 2013, pp. 239-241; “‘Antinous’ revisitado” [Pessoa, Fernando (2014) *Antinoo*. Traducción de David Pujante y Carmen Torres; introducción de David Pujante. Madrid: Salto de Página], en *Pessoa Plural*, n.º 7, 2015, pp. 299-306; y “SEARCH, Alexander, autor ficcional de Fernando Pessoa, 2014. *Un libro muy original. A Very Original Book*, edición bilingüe y notas de Natalia Jerez Quintero; ‘A Very Original Dinner’, traducción de Diego García Sierra. Medellín: Tragaluz”, en *Apuntes 77*, segundo semestre 2015, pp. 205-208.

Bibliografía

- ANDURRIALES, Baltasar, conspirador (2018). *Blaberintos*. Lima: Tierra Baldía.
- BORGES, Jorge Luis (1974). "Everything and Nothing", en *El Hacedor*, en *Obras completas 1923-1972*. Buenos Aires: Emecé, pp. 803-804.
- BUSTAMANTE, Ani (2010). *Los pliegues del sujeto. Una lectura de Fernando Pessoa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- CHIRINOS, Eduardo (2019). *Cuando suena la música*. Selección y prólogo de Azucena López Cobo. Lima: Lumen [Penguin Random House].
- (2015a). *Siete días para la eternidad (Homenaje a Odysseas Elytis)*. Lima: Librería Sur.
- _____ (2015b). "Todos y nadie. Un acercamiento a Fernando Pessoa", in *Libros & Artes*, revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, año XII, n.º 74-75, julio de 2015, pp. 20-21.
- _____ (2002). *El fingidor*. *Revista de Literatura*, n.º 1. Missoula: The Raccoon Press.
- _____ (1989). *Canciones del herrero del Arca*. Lima: Colmillo blanco.
- _____ (1981). *Cuadernos de Horacio Morell*. Lima: Trompa de Eustaquio.
- CRESPO, Ángel (1957). *Poemas de Alberto Caeiro*. Madrid: Adonais.
- CURONISY, Walter (2012). *Rehenes del tiempo*. Prólogo de Ricardo González Vigil. Lima. Fondo de Cultura Económica.
- CUTIPA, Ragnarök (2018). *Instrucciones para decir Bla*. Lima: Tierra Baldía.
- GONZÁLEZ VIGIL, Ricardo (2019). "Los mejores libros del 2018", en Blog La Mula, véase: <https://rgonzalezvigil.lamula.pe/2019/01/04/los-mejores-libros-del-ano/rgonzalezvigil/>
- JORDÁ BILLINGHURST, Madeleine (2018). "Los 35 Sonetos de Fernando Pessoa traducidos por Jorge Wiesse", en *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 13, primavera, pp. 508-514, DOI: <https://doi.org/10.7301/Z0T1525T>
- LÓPEZ COBO, Azucena (2015). "Eduardo Chirinos o las potencias de unidad imaginaria", en *Lienzo*, n.º 36, pp. 201-213.
- MACHADO, Antonio (1985). *Juan de Mairena. Sentencias, donaires, apuntes y recuerdos de un profesor apócrifo (1936)*. Edición, introducción y notas de José María Valverde. Madrid: Clásicos Castalia.
- PAZ, Octavio (1965). "El desconocido de sí mismo", en *Cuadrivio*. México: Joaquín Mortiz.
- PESSOA, Fernando (2016). *Obra completa de Ricardo Reis*. Edição de Jerónimo Pizarro y Jorge Uribe. Lisboa: Tinta-da-china.
- _____ (2014). *35 Sonnets. 35 sonetos*. Versión española y Posfacio de Jorge Wiesse y Prólogo de Jerónimo Pizarro Jaramillo. Lima: Trashumantes.
- _____ (2013). *Eu sou uma antologia. 136 autores fictícios*. Edição de Jerónimo Pizarro e Patricio Ferrari. Lisboa: Tinta-da China.
- _____ (2011). *5 Sonnets. 5 sonetos*. Versión española de Jorge Wiesse. Lima: Universidad del Pacífico.
- _____ (1958). *Poesías de Fernando Pessoa*. Lisboa: Atica.
- RUBIO BAUTISTA, Douglas (2014). "Nuevo libro de Pessoa-Wiesse: revisita a 35 Sonetos", en *Cuadernos Literarios*, n.º 11, 2014, pp. 345-348.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e (1972). *Teoría literaria*. Madrid: Gredos.
- SILVA SANTISTEBAN, Ricardo (2016). *Antología general de la traducción en el Perú*, tomo VII, *Poesía: Siglo XX - 3*. Lima: Universidad Ricardo Palma / Editorial Universitaria.
- VV.AA. (1992a). *Pessoa & Compañía. Charlas sobre la obra de Fernando Pesssoa + 4 cartas de amor*. Lima: Unión Latina / Embajada de Portugal en el Perú / Universidad de Lima.
- VV.AA. (1992b). *Fernando Pessoa. Lluvia oblicua y otros poemas*. Lima: Embajada de Portugal.
- VV.AA. (1990). *Literatura portuguesa. Conferencias. Del legado clásico al Modernismo*. Lima: Embajada de Portugal en el Perú.

- WIESSE REBAGLIATI, Jorge (2018a). "Fernando Pessoa, Antonio Machado et l'atténuation de l'auteur dans 'La veille des sens'", en *L'art du comprendre. Visages de la pensée ibérique*, n.º 25, 2.ª série, pp. 137-151. Traducción de Cesare Del Mastro.
- _____ (2018b). "On Pessoa's *The Student of Salamanca*", in *Inside the Mask: the English Poetry of Fernando Pessoa*. Edited by Patricio Ferrari; editors-in-chief: Onésimo Almeida, Paulo de Medeiros, Jerónimo Pizarro, Providence: Gávea-Brown.
- _____ (2016). "On Pessoa's *The Student of Salamanca*", en *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 10, otoño, pp. 193-217, DOI: <https://doi.org/10.7301/Z0QR4V92>
- _____ (2015a). "'Antinous' revisitado" [Pessoa, Fernando (2014) *Antinoo*. Traducción de David Pujante y Carmen Torres; introducción de David Pujante. Madrid: Salto de Página], en *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 7, primavera, pp. 299-306, DOI: <https://doi.org/10.7301/Z08W3BS3>
- _____ (2015b). "SEARCH, Alexander, autor ficcional de Fernando Pessoa, 2014. *Un libro muy original. A Very Original Book*, edición bilingüe y notas de Natalia Jerez Quintero; 'A Very Original Dinner', traducción de Diego García Sierra. Medellín: Tragaluz (Colección Lusitania) 239 pp.", en *Apuntes*, n.º 77, pp. 205-208.
- _____ (2013a). "Fernando Pessoa, Antonio Machado y la atenuación del autor en *Vigilia de los sentidos*", in *Otros textos. Apropiaciones, 1989-2009*. Lima: Universidad del Pacífico, pp. 283-306.
- _____ (2013b). "Los 35 Sonnets de Torre" [Pessoa, Fernando (2013). *35 sonetos*. Versión española y prólogo de Esteban Torre. Sevilla: Editorial Renacimiento], en *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 4, otoño, pp. 239-2414, DOI: <https://doi.org/10.7301/Z0X928SX>
- _____ (2007b). "Fernando Pessoa, Antonio Machado y la atenuación del autor en *Vigilia de los sentidos*", en *Lienzo*, n.º 28, pp. 123-149.
- _____ (2007a). *Odas apócrifas de Ricardo Reis. Odes apócrifas de Ricardo Reis*. Versión portuguesa de Angélica Riello. Lima: Universidad del Pacífico.
- _____ (2005). *Vigilia de los sentidos*. Lima: Trashumantes.
- WIESSE REBAGLIATI, Jorge; PIZARRO, Jerónimo (2013) (eds.). *Los futuros de Fernando Pessoa*. Lima: Universidad del Pacífico.
- WONG, Julia (2018). *Pessoa por Wong*. Prólogo de María Alzira. Lima: Hanan Harawi Editores.
- _____ (2013). *Lectura de manos en Lisboa (19 poemas de desasosiego)*. Lima: Editatú.

JORGE WIESSE REBAGLIATI (Lima, 1954-) estudió Lingüística y Literatura en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se graduó en 1983 con una tesis sobre *El Contemplado*, de Salinas. Es Máster Universitario por la UNED de Madrid (2018), con un trabajo sobre las ideas rítmicas de Manuel González Prada. Actualmente, cursa su doctorado en la Universidad de Navarra (Pamplona), trabajando en una edición crítica de *Paisajes peruanos* de Riva-Agüero y Osma. Es profesor de la Universidad del Pacífico y de la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde ha dictado Literatura Medieval y Contemporánea Española, Rítmica y Métrica. Desde mediados de los años 1980, participa en el grupo *Lectura Dantis Limense*, dirigido por Carlos Gatti. Su trabajo *Dante contempla la Trinidad* (Inst. Italiano de Cultura y Univ. Católica Sedes Sapientiae) fue distinguido con el Premio Flaiano de Italianística 2018. Publicó el poemario *Vigilia de los sentidos* (Laberintos, 2005), *Otros textos. Apropiaciones, 1989-2009* (Univ. del Pacífico, 2010, reed. 2013); editó *La Divina Comedia. Voces y ecos* (Univ. del Pacífico, 2008), *Paisajes peruanos 1912-2012. José de la Riva Agüero. La ruta y el texto* (Soc. Geográfica de Lima e Inst. Riva-Agüero, 2013), *La plegaria como texto* (Univ. del Pacífico, 2014) y *Purgatorios. Purgatori* (Univ. del Pacífico e Inst. Italiano de Cultura, 2015); y coeditó *Los futuros de Fernando Pessoa* (Univ. del Pacífico, 2013). Ha traducido poesía italiana y portuguesa al español, incluyendo los 35 *Sonnets* de Pessoa (Trashumantes, 2014).

JORGE WIESSE REBAGLIATI (Lima, 1954-) studied Linguistics and Literature at the Pontificia Universidad Católica del Perú. He graduated in 1983 with a thesis on *El Contemplado* by Salinas. He holds an MA from the UNED of Madrid (2018), with a dissertation on the rhythmic ideas of Manuel González Prada. He is a doctoral student at the University of Navarra (Pamplona), working on a critical edition of *Paisajes peruanos* by Riva-Agüero y Osma. He is professor at the Universidad del Pacífico and the Pontificia Universidad Católica del Perú, where he has taught Medieval and Contemporary Spanish Literature, Rhythmic and Metrics. Since the mid 1980's, he participates in the study group *Lectura Dantis Limense* directed by Carlos Gatti. His work *Dante contempla la Trinità* (Italian Cultural Inst. and Sedes Sapientiae Catholic Univ.) was awarded the 2018 Flaiano Prize. He authored *Vigilia de los sentidos* (Laberintos, 2005), *Otros textos. Apropiaciones, 1989-2009* (Univ. del Pacífico, 2010, rep. 2013); edited *La Divina Comedia. Voces y ecos* (Univ. del Pacífico, 2008), *Paisajes peruanos 1912-2012. José de la Riva Agüero. La ruta y el texto* (Soc. Geográfica de Lima and Inst. Riva-Agüero, 2013), *La plegaria como texto* (Univ. del Pacífico, 2014) and *Purgatorios. Purgatori* (Univ. del Pacífico and Italian Inst. of Culture, 2015); and co-edited *Los futuros de Fernando Pessoa* (Univ. del Pacífico, 2013). He has translated Italian and Portuguese poetry into Spanish, including Pessoa's 35 *Sonnets* (Trashumantes, 2014).